Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i znów Izajasz mówi: Stanie się ― korzeń ― Jessego, i ― ustanowiony [by] rządzić narodami; na Nim narody opierać będą nadzieję. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i znów Izajasz mówi będzie korzeń Jessego i wstający przewodzić pogan na nim poganie będą mieć nadzieję |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znów Izajasz mówi: Nastanie korzeń Jessaja,\* który też został ustanowiony, by rządzić narodami; w Nim narody będą pokładać nadzieję.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I znowu Izajasz mówi: Będzie korzeń Jessego, i wstający, (aby) przewodzić poganom; na nim poganie oprą nadzieję.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i znów Izajasz mówi będzie korzeń Jessego i wstający przewodzić pogan na nim poganie będą mieć nadzieję |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izajasz z kolei mówi: Wypuści pędy korzeń Jessaja, przyjdzie Ten, który będzie rządził narodami. W Nim narody będą pokładać nadzieję. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I znowu Izajasz mówi: Przyjdzie korzeń Jessego, ten, który powstanie, aby panować *nad* poganami. W nim poganie będą pokładać nadzieję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zasię Izajasz mówi: Będzie korzeń Jessego, a który powstanie, aby panował nad pogany, w nim poganie nadzieję pokładać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasię Izajasz mówi: Będzie korzeń Jessego, a który powstanie panować nad Pogany, w tym Pogani nadzieję pokładać będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadto także Izajasz powiada: Przyjdzie potomek Jessego, powstanie Ten, który ma rządzić poganami, w Nim poganie pokładać będą nadzieję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znowu Izajasz powiada: Wyrośnie odrośl z pnia Jessego I powstanie, aby panować nad poganami; W nim poganie nadzieję pokładać będą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A także Izajasz mówi: Wyrośnie korzeń Jessego, powstanie, aby panować nad poganami. W Nim poganie położą nadzieję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponadto mówi Izajasz: Pojawi się korzeń Jessego i wstanie, aby rządzić narodami; w Nim ludy będą pokładać nadzieję. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I jeszcze Izajasz mówi: „Pojawi się odrośl Jessego: Ten, który ma władać poganami. W Nim poganie mieć będą nadzieję”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Także Izajasz zapowiada: I wyrośnie potomek z rodu Isaja, i rządzić będzie narodami, a one w nim pokładać będą swą nadzieję.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I znów Izajasz mówi: ʼPojawi się korzeń Jessego, Ten, który rządzić będzie poganami. W Nim poganie nadzieję pokładać będąʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ісая каже: Буде корінь Єсея, який стане панувати над поганами, - і на нього погани надіятимуться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto także mówi Izajasz: Będzie korzeń Jessego, i wskrzeszając się, zacznie przewodzić poganom; w Nim poganie będą pokładać nadzieję. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I znowu Jesza'jahu powiada: "Pojawi się korzeń z Jiszaja, Ten, który powstanie, aby władać nie-Żydami; w Nim nie-Żydzi złożą swą nadzieję". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A znowu Izajasz mówi: ”Będzie korzeń Jessego oraz ten, który powstaje, by rządzić narodami; na nim narody oprą nadzieję”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Prorok Izajasz powiedział: „Przyjdzie potomek Jessego, który będzie królem nad poganami. W Nim poganie pokładać będą nadzieję”.  |

1. 1) <x>470 12:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:5</x>; <x>520 12:3</x> [↑](#footnote-ref-3)